

Rodolfo Cerrón-Palomino

# El chipaya o la lengua de los hombres del agua



Pontificia Universidad Católica del Perú  
Fondo Editorial

## Prólogo

LA PRESENTE OBRA CONSTITUYE, sin duda alguna, la primera descripción gramatical del chipaya, última variedad superviviente de la otrora familia lingüística uruquilla, que se hablaba en el altiplano peruano-boliviano, a lo largo del eje acuático Titicaca-Poopó, y que se mantiene vigorosa aún, para orgullo de sus hablantes y asombro de los estudiosos, en los eriazos orureños de Santa Ana de Chipaya. Intenta cubrir, de esta manera, un gran vacío largamente sentido entre los científicos sociales del área andina y, en particular, entre los lingüistas de la especialidad. Como toda investigación, sin embargo, ella cuenta con el respaldo del trabajo de ilustres predecesores que, sin mencionar los esfuerzos de acopio y registro realizados desde fines del siglo XIX, intentaron en la segunda mitad del siglo pasado, aunque sin mayor fortuna, oír el clamor de la comunidad científica y la curiosidad de los estudiosos en general. Nos referimos, concretamente, a los trabajos lamentablemente inconclusos de los lingüistas Ronald Olson y Liliane Porterie, norteamericano el primero y francesa la segunda.

La obra que ahora entregamos ha sido preparada no sólo para atender el reclamo de los lingüistas, particularmente de los del área andina, sino también para satisfacer el interés y la curiosidad de los estudiosos en general, comenzando por los propios chipayas, cuya intuición y sensibilidad lingüísticas, a fuerza del discrimen idiomático secular de que fueron víctimas, por parte de puquinas, aimaras y quechuas, no parecen tener parangón en el área andina. En función de ello se ha buscado, siempre que fuera posible, emplear un lenguaje accesible, reduciendo al máximo el metalenguaje y los tecnicismos propios de la disciplina, y procurando, al mismo tiempo, echar mano de las viejas nociones gramaticales que forman parte de la tradición cultural occidental.

Concebida en tales términos, la materia lingüística propiamente descriptiva comprende cuatro partes, destinadas a presentar, sucesivamente, los aspectos del sonido (caps. II-III), de la palabra (caps. IV-VII), de la frase (caps. VIII-X) y de la oración

(caps. XI-XIII). En la introducción (cap. I) y en el epílogo (cap. XIV) ofrecemos, respectivamente, tanto el panorama histórico-social y lingüístico dentro del cual se enmarca el estudio de la lengua, cuanto el balance de conjunto de la realidad poliglósica del mundo andino y su impacto en la remodelación estructural del idioma chipaya. Cierran el libro dos apéndices: el primero contiene una muestra textual chipaya, analizada gramaticalmente y vertida al castellano tanto en forma literal como en versión libre; el segundo ofrece un índice alfabético de los morfemas de la lengua destinado a facilitar el reconocimiento de los mismos a lo largo del material lingüístico empleado.

Con tales características, corresponde ahora al lector juzgar nuestros aciertos y desaciertos en el desarrollo de los temas abordados, y, particularmente, en el análisis de la lengua. En cuanto a lo último, somos conscientes de la índole provisional y tentativa de varias de las propuestas formuladas a lo largo del libro, así como también de la naturaleza fragmentaria del tratamiento de algunos de los tópicos estudiados. Un trabajo más elaborado, aunque no necesariamente exhaustivo, habría requerido de mayor tiempo del que disponíamos, en medio de nuestras obligaciones académicas insoslayables. Después de todo, como sabemos, la obra perfecta no sólo no existe sino que está reñida con la esencia misma de toda motivación científica.

Tras las consideraciones generales expuestas, toca ahora manifestar nuestro público reconocimiento a todas las instituciones y personas que hicieron posible la elaboración del presente libro. Sobra decir que sin su concurso nuestro viejo anhelo de estudiar la lengua, y como consecuencia de ello, nuestra satisfacción de verlo ahora concretado, aunque fuera de manera tentativa, habría sido material y moralmente imposible de realizar. Permítasenos, pues, recordar aquí a todas ellas, aun a riesgo de cometer silencios propios de la “memoria flaca”.

Entre las instituciones, debemos mencionar, en primer lugar, a las europeas, y dentro de éstas, al “Spinoza Program” (Nijmegen, Holanda) y al “Max Planck Institut” (Leipzig, Alemania), en las personas de sus directores, los eminentes lingüistas doctores Pieter Muysken y Bernard Comrie, amigos y colegas. Gracias a la generosa ayuda financiera otorgada por dichos centros de investigación nació el “Proyecto Chipaya”, cuyas actividades se iniciaron en enero de 2001, y que comprende dos etapas de investigación: una primera, dentro de la cual se preparó la obra que ahora sale a luz, y otra, actualmente en curso, consistente en la elaboración de un diccionario y de un estudio de la tradición oral chipayas, tarea que compartimos con nuestro viejo colega y amigo Enrique Ballón Aguirre. En segundo lugar, quedamos igualmente agradecidos a la DAAD, por habernos otorgado la beca que nos permitió trabajar, entre octubre y noviembre de 2001, con los manuscritos uro-chipayas del fondo Uhle-Lehmann, del Instituto Iberoamericano de Berlín, en el marco del convenio de estudio e investigación entonces existente entre esta entidad y la PUCP. En esta institución, gracias al apoyo de su director, el Dr. Günther Maihold, fuimos

gentilmente asistidos por el colega y amigo Dr. Peter Masson, miembro del equipo científico del afamado instituto germano. Mención especial debemos hacer al CNRS de París, en la persona de su entonces director, el insigne lingüista Jon Landaburu, por habernos facilitado, en más de una ocasión, la consulta de los materiales chipayas inéditos de la malograda lingüista Liliane Porterie, una parte de los cuales daremos a conocer oportunamente.

Entre las instituciones nacionales, nuestra gratitud va, en primer lugar, para el PROEIB-Andes (Cochabamba) y el PINSEIB (La Paz), en especial a su director, el colega y amigo doctor Luis Enrique López, por habernos brindado generosamente toda clase de facilidades materiales (transporte y diversos contactos), a lo largo de todos estos años, haciendo posible nuestro traslado cómodo a Chipaya y alrededores en muchas ocasiones. Quedamos igualmente agradecidos con el CEPA (Oruro), en la persona de su director, el antropólogo oblato, hermano Gilberto Pauwels, por habernos brindado en todo este tiempo, en gesto que lo enaltece, un espacio acogedor en el local de su institución, además de haber facilitado nuestros contactos a distancia con los amigos del pueblo de Chipaya. Del mismo modo, estamos en deuda con el CILNUCH (Consejo de Implementación de la Lengua Nativa Uru-Chipaya), gracias a cuyo presidente de entonces (2001-2003), el señor Filemón Felipe, tomamos contacto con el pueblo chipaya y con sus autoridades locales, entre ellas el honorable alcalde del momento, el señor Juan Felipe Mamani, quien tuvo la gentileza de albergarnos en la habitación de huéspedes del local municipal durante nuestro trabajo de campo. Finalmente, toda nuestra labor investigadora no habría sido posible sin el apoyo permanente de la Pontificia Universidad Católica del Perú, entidad de cuya plana docente formamos parte, y cuya Dirección Académica de Investigación (DAI), acogió de inmediato en su seno el “Proyecto Chipaya”, como parte integrante de las tareas de investigación que desarrollamos en ella.

En el terreno personal, debemos mencionar, en primer término, a nuestros asesores-informantes chipayas. Cinco fueron las personas gracias a cuya amistad y generoso magisterio, hemos podido elaborar la presente obra. Nos referimos, por orden de edad, a los señores Máximo Felipe Lázaro, Florencio Lázaro (fallecido el presente año), Filemón Felipe Mamani, Germán Lázaro Mollo y Fausto Condori Mamani. Ellos fueron quienes, armados de verdadera paciencia, supieron guiarnos en el dificultoso camino de la comprensión de su lengua durante nuestras largas sesiones de trabajo, y en distintas temporadas, llevadas a cabo no sólo en Chipaya sino también en Oruro y en La Paz, y hasta en Lima. A todos ellos nuestra permanente gratitud por su invalorable asistencia y dirección en el estudio y aprendizaje de su ancestral idioma. Ellos serán, sin duda alguna, y al margen de la amistad que pudimos forjar, los jueces más severos del trabajo que ahora ponemos en sus manos.

Mención especial merecen nuestros asistentes de campo, todos ellos alumnos tanto de la Facultad de Letras como del Programa de Maestría en Lingüística de la Universidad, quienes nos acompañaron en las faenas desarrolladas en Chipaya y en Oruro, haciendo el trabajo mucho más llevadero, y participando inteligente y activamente durante las sesiones de trabajo: vayan, pues, nuestros sinceros agradecimientos para los señores Roberto Zariquiey (2001, 2002), Aldo Figueroa (2003), Raúl Bendezú (2004) y Denis Torres (2005). Asimismo, estamos agradecidos con los alumnos de la Facultad y del Programa de Maestría que participaron, en estos cinco últimos años, en talleres y seminarios en los cuales fuimos desarrollando muchos de los temas abordados en el presente libro. Sobra decir que éste recoge, aquí y allá, algunas de las ideas y sugerencias que surgieron en las clases siempre animadas con su intervención atinada e inteligente. Varios de ellos, como resultado del interés por el tema, son ahora buenos conocedores de la gramática chipaya.

Ya en el plano estrictamente académico e intelectual, agradecemos a nuestros colegas lingüistas Pilar Valenzuela, Willem Adelaar y Simón van de Kerke, por la prodigalidad de tiempo y paciencia que desplegaron para leer una de las versiones finales de la presente obra. Gracias a los valiosos comentarios, sugerencias y observaciones que nos hicieron llegar puntual y oportunamente, el libro ha sido revisado y hasta reestructurado en buena medida. No siempre fue posible, sin embargo, atender todas sus sugerencias, como hubiéramos querido, por razones de tiempo y accesibilidad. Nos resta la esperanza de haber interpretado rectamente la mayoría de las atingencias formuladas por ellos, adelantándonos en reconocer los errores de forma y contenido en que podamos haber incurrido al momento de atenderlas.

En el plano amical, y no siempre académico, son muchas las personas con quienes quedamos igualmente agradecidos, por habernos brindado, de manera directa o indirecta, a lo largo de estos cinco años y en conexión con los estudios del chipaya, su constante apoyo y aliento. Mencionamos entre ellas a Xavier Albó, José Mendoza y Elizabeth Mier, en La Paz; a César Itier, Jacqueline Porterie y Duna Troiani, en París; a Utta von Gleich, en Hamburgo; a Avelina Christman, Gregor Wolf, Norbert Knossalla, Hernán Aguilar y Alfredo Alberdi, en Berlín. No nos olvidaremos, en este contexto, de Salustiano Ayma, Gladys Márquez y Bernardo Choque, de la Unidad de Desarrollo Curricular de la Dirección General de Coordinación Técnica del Ministerio de Educación boliviano. El primero de los mencionados tuvo la gentileza de propiciar en su casa de Oruro nuestro primer encuentro con los señores Filemón Felipe y Santiago Condori, de cuyos labios pudimos escuchar el chipaya por primera vez (el 2 de febrero de 2001). En Lima, y concretamente en nuestro Departamento de Lingüística, quedamos también agradecidos con Jorge Iván Pérez, quien tuvo la paciencia de leer todo el libro, alcanzándonos observaciones precisas y oportunas; y, una vez más, a Roberto Zariquiey, quien ha sido en todo este tiempo el más entusiasta y desinteresado colaborador que hemos tenido, y a quien le debemos

no sólo el ímpetu contagiante de su juventud sino incluso los detalles mínimos, pero acertados, en cuestiones de forma y contenido, durante la preparación del presente libro. Finalmente, nuestro agradecimiento a Nicanor Domínguez por haber aceptado gustosa y generosamente, como en otras oportunidades, la paciente preparación de dos de los mapas que ilustran la obra.

Ya en el terreno afectivo, quisiéramos manifestar nuestro profundo reconocimiento por el gesto inesperado, al mismo tiempo que entrañable y acogedor, del entonces hilacata mayor del ayllu de Manhasaya, don Luis Paredes Mollo, y de su esposa, la mama-t'alla Marcelina Condori, al habernos honrado con el padrinazgo de sus niños, nuestros ahijados, Isaac, José, Ramiro y Verónica. Gracias a la espontánea hospitalidad que ellos supieron brindarnos, nuestras visitas periódicas a Chipaya, además de su natural encanto, han tenido la virtud de hacernos sentir como en familia.

Por último, nuestra permanente gratitud a María, compañera inseparable, lectora obligada de nuestros trabajos y crítica insobornable sin cuyo concurso todo cuanto llevo escribiendo estaría reñido con las reglas del buen estilo.

Lima, septiembre de 2005

## Índice general

|   |      |
|---|------|
| Prólogo   | IX   |
| Equivalencia de signos empleados                                      | XV   |
| Lista de abreviaturas   | XVII |
| INTRODUCCIÓN  |      |
| Capítulo I: La lengua de los hombres del agua                         |      |
| 1. Localización geográfica  | 17   |
| 2. Los hombres del agua   | 18   |
| 3. La lengua  | 20   |
| 4. Deslindes glotonímicos   | 21   |
| 5. “Dificultosísima lengua”   | 23   |
| 6. Distancia dialectal e inteligibilidad <i>iru - wit'u - chipaya</i> | 25   |
| 7. Estudios lingüísticos chipayas                                     | 27   |
| 7.1. Etapa pre-lingüística  | 27   |
| 7.2. Etapa lingüística  | 29   |
| 8. El presente estudio  | 31   |
| PRIMERA PARTE: EL SONIDO  |      |
| Capítulo II: Fonología  |      |
| 1. Consonantismo  | 35   |
| 1.1. Oclusivas  | 36   |
| 1.1.1. Oclusivas simples  | 36   |
| 1.1.1.1. Bilabial oclusiva /p/  | 37   |
| 1.1.1.2. Dental oclusiva /t/  | 37   |

|  |    |
|--|----|
| 1.1.1.3. Velar oclusiva /k/  | 38 |
| 1.1.1.4. Postvelar oclusiva /q/                                      | 38 |
| 1.1.2. Oclusivas laringalizadas                                      | 39 |
| 1.1.2.1. Oclusivas aspiradas   | 39 |
| 1.1.2.1.1. Bilabial oclusiva aspirada /p <sup>h</sup> /              | 40 |
| 1.1.2.1.2. Dental oclusiva aspirada /t <sup>h</sup> /                | 40 |
| 1.1.2.1.3. Velar oclusiva aspirada /k <sup>h</sup> /                 | 40 |
| 1.1.2.1.4. Postvelar oclusiva aspirada /q <sup>h</sup> /             | 41 |
| 1.1.2.2. Oclusivas glotalizadas                                      | 41 |
| 1.1.2.2.1. Bilabial oclusiva glotalizada /p'/                        | 41 |
| 1.1.2.2.2. Dental oclusiva glotalizada /t'/                          | 42 |
| 1.1.2.2.3. Velar oclusiva glotalizada /k'/                           | 42 |
| 1.1.2.2.4. Postvelar oclusiva glotalizada /q'/                       | 42 |
| 1.1.2.3. Oposición de oclusivas simples y laringalizadas             | 42 |
| 1.1.3. Oclusivas labializadas  | 43 |
| 1.1.3.1. Oclusiva velar labializada /k <sup>w</sup> /                | 43 |
| 1.1.3.2. Oclusiva postvelar labializada /q <sup>w</sup> /            | 44 |
| 1.2. Africadas   | 44 |
| 1.2.1. Africadas simples   | 44 |
| 1.2.1.1. Alveolar africana /ts/                                      | 45 |
| 1.2.1.2. Palatal africana no retrofleja /č/                          | 45 |
| 1.2.1.3. Palatal africana retrofleja /č'/                            | 45 |
| 1.2.2. Africadas laringalizadas                                      | 45 |
| 1.2.2.1. Africadas aspiradas   | 46 |
| 1.2.2.1.1. Alveolar africana aspirada /ts <sup>h</sup> /             | 46 |
| 1.2.2.1.2. Palatal africana no retrofleja aspirada /č <sup>h</sup> / | 46 |
| 1.2.2.1.3. Palatal africana retrofleja aspirada /č <sup>h</sup> '/   | 46 |
| 1.2.2.2. Africadas glotalizadas                                      | 46 |
| 1.2.2.2.1. Africana alveolar glotalizada /ts'/                       | 46 |
| 1.2.2.2.2. Africana palatal no retrofleja glotalizada /č'/           | 47 |
| 1.2.2.2.3. Africana palatal retrofleja glotalizada /č'/              | 47 |
| 1.2.3. Oposición de africadas  | 47 |
| 1.3. Fricativas  | 48 |
| 1.3.1. Sibilantes  | 48 |
| 1.3.1.1. Apicodental fricativa /ʃ/                                   | 48 |
| 1.3.1.2. Alveolar fricativa /s/                                      | 49 |
| 1.3.1.3. Sibilante retrofleja /š/                                    | 49 |

|   |    |
|---|----|
| 1.3.2. Oposición de sibilantes                          | 49 |
| 1.3.3. No sibilantes                                    | 50 |
| 1.3.3.1. Simples  | 50 |
| 1.3.3.1.1. Fricativa velar simple /x/                   | 50 |
| 1.3.3.1.2. Postvelar fricativa simple /χ/               | 50 |
| 1.3.3.1.3. Oposiciones fricativas no sibilantes simples | 51 |
| 1.3.3.2. Labializadas                                   | 51 |
| 1.3.3.2.1. Velar labializada /xʷ/                       | 51 |
| 1.3.3.2.2. Postvelar labializada /χʷ/                   | 51 |
| 1.4. Nasaes   | 52 |
| 1.4.1. Nasal bilabial /m/                               | 52 |
| 1.4.2. Nasal dental /n/                                 | 52 |
| 1.4.3. Nasal palatal /ɲ/                                | 53 |
| 1.4.4. Nasal velar /ŋ/                                  | 53 |
| 1.5. Laterales  | 53 |
| 1.5.1. Lateral dental /l/                               | 53 |
| 1.5.2. Lateral palatal /ʎ/                              | 54 |
| 1.5.3. Lateral velar /ʝ/                                | 54 |
| 1.6. Vibrante /r/                                       | 54 |
| 1.7. Semiconsonantes                                    | 55 |
| 1.7.1. Semiconsonante bilabial /w/                      | 55 |
| 1.7.2. Semiconsonante palatal /y/                       | 55 |
| 1.8. Oclusiva glotal /ʔ/                                | 55 |
| 2. Vocalismo  | 56 |
| 2.1. Vocales breves                                     | 57 |
| 2.1.1. Vocales altas breves                             | 57 |
| 2.1.1.1. Vocal alta anterior breve /i/                  | 57 |
| 2.1.1.2. Vocal alta posterior breve /u/                 | 57 |
| 2.1.2. Vocales medias breves                            | 58 |
| 2.1.2.1. Media anterior breve /e/                       | 58 |
| 2.1.2.2. Media posterior breve /o/                      | 58 |
| 2.1.3. Vocal baja breve /a/                             | 59 |
| 2.2. Vocales largas                                     | 59 |
| 2.2.1. Vocales altas largas                             | 60 |
| 2.2.1.1. Alta anterior larga /i:/                       | 60 |
| 2.2.1.2. Alta posterior larga /u:/                      | 60 |

|   |    |
|---|----|
| 2.2.2. Vocales medias largas              | 60 |
| 2.2.2.1. Media anterior larga /e:/        | 60 |
| 2.2.2.2. Media posterior larga /o:/       | 61 |
| 2.2.3. Vocal baja central larga /a:/      | 61 |
| 2.3. Oposición de vocales breves y largas | 61 |
| 2.4. Vocales sordas                       | 62 |
| 3. La sílaba chipaya                      | 63 |
| 4. El acento de intensidad                | 66 |
| 5. Alfabeto chipaya                       | 69 |
| 5.1. Criterios                            | 69 |
| 5.1.1. Fonemicidad                        | 69 |
| 5.1.2. Integridad                         | 70 |
| 5.1.3. Armonía                            | 70 |
| 5.1.4. Simplicidad                        | 71 |
| 5.1.5. Practicidad                        | 71 |
| 5.2. Alfabeto propuesto                   | 71 |
| 5.2.1. Equivalencias                      | 72 |
| 5.3. Justificación                        | 74 |
| 5.3.1. Grafías consonánticas              | 74 |
| 5.3.2. Grafías vocálicas                  | 76 |
| <b>Capítulo III: Morfofonémica</b>        |    |
| 1. Estructura morfológica                 | 77 |
| 1.1. La palabra chipaya                   | 78 |
| 1.1.1. Raíces                             | 78 |
| 1.1.2. Afijos                             | 78 |
| 2. Procesos morfofonémicos                | 80 |
| 2.1. Fenómenos vocálicos                  | 80 |
| 2.1.1. Apócope                            | 80 |
| 2.1.2. Síncopa vocálica                   | 83 |
| 2.1.3. Elisión vocálica                   | 84 |
| 2.1.4. Contracción vocálica               | 85 |
| 2.1.5. Inflexión vocálica                 | 87 |
| 2.1.6. Semiconsonantización               | 87 |
| 2.2. Fenómenos consonánticos              | 88 |
| 2.2.1. Epéntesis                          | 88 |

|  |    |
|--|----|
| 2.2.2. Asimilación                         | 89 |
| 2.2.3. Deafricación                        | 90 |
| 2.2.4. Degeminación                        | 92 |
| 2.2.5. Retroflexión                        | 93 |
| 2.2.6. Metátesis                           | 93 |
| 2.2.7. Absorción de fricativa no sibilante | 94 |
| 3. Consideraciones generales               | 94 |
| 4. Escritura                               | 94 |

## SEGUNDA PARTE: LA PALABRA

### Capítulo IV: Estructura de la palabra

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 1. La palabra chipaya              | 99  |
| 2. Clases de raíces                | 101 |
| 2.1. Raíces nominales              | 101 |
| 2.1.1. Sustantivos                 | 101 |
| 2.1.2. Pronombres                  | 102 |
| 2.1.2.1. Pronombres personales     | 102 |
| 2.1.2.2. Pronombres demostrativos  | 102 |
| 2.1.2.3. Pronombres interrogativos | 102 |
| 2.1.2.4. Pronombres indefinidos    | 103 |
| 2.1.3. Adjetivos                   | 103 |
| 2.1.4. Numeralia                   | 104 |
| 2.1.5. Adverbios                   | 105 |
| 2.2. Raíces verbales               | 106 |
| 2.3. Partículas                    | 108 |
| 3. Afijos                          | 109 |
| 3.1. Prefijos                      | 109 |
| 3.2. Sufijos                       | 110 |
| 3.2.1. Sufijos nominales           | 110 |
| 3.2.2. Sufijos verbales            | 111 |
| 3.2.3. Sufijos independientes      | 111 |
| 4. Estructura de la palabra        | 111 |

### Capítulo V: Morfología nominal

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 1. Flexión nominal     | 113 |
| 1.1. Flexión de género | 113 |

|   |     |
|---|-----|
| 1.1.1. Género léxico <i>-i</i>                | 114 |
| 1.1.1.1. Nombres comunes                      | 114 |
| 1.1.1.2. Nombres propios                      | 116 |
| 1.1.1.3. Nombres complejos                    | 117 |
| 1.1.1.3.1. Nombres derivados                  | 117 |
| 1.1.1.3.2. Pronombres flexionados             | 117 |
| 1.1.1.4. Comentario general                   | 118 |
| 1.1.2. Género gramatical <i>-a</i>            | 118 |
| 1.1.3. Género natural                         | 119 |
| 1.2. Flexión de número plural <i>-naka</i>    | 120 |
| 1.3. Flexión de caso                          | 122 |
| 1.3.1. Nominativo                             | 123 |
| 1.3.2. Genitivo <i>-t - (i)zh</i>             | 123 |
| 1.3.3. Acusativo                              | 125 |
| 1.3.4. Dativo-ilativo <i>-kiz(i) - kin(a)</i> | 125 |
| 1.3.5. Benefactivo <i>ta-japa</i>             | 126 |
| 1.3.6. Instrumental-comitativo <i>-tan(a)</i> | 127 |
| 1.3.7. Locativo <i>-kiz(i) - kin(a)</i>       | 128 |
| 1.3.8. Ablativo <i>-kiztan(a)</i>             | 129 |
| 1.3.9. Limitativo <i>-kama</i>                | 129 |
| 1.3.10. Causal <i>-layku</i>                  | 130 |
| 1.3.11. Comparativo <i>zhba</i>               | 130 |
| 2. Derivación                                 | 130 |
| 2.1. Derivación denominativa                  | 130 |
| 2.1.1. El posesivo <i>-chiz(i)</i>            | 130 |
| 2.1.2. El diminutivo <i>-lla</i>              | 131 |
| 2.2. Derivación deverbativa                   | 131 |
| 2.2.1. Infinitivizador <i>-z(a)</i>           | 131 |
| 2.2.2. Concretador <i>-i</i>                  | 132 |
| 2.2.3. Agentivizador <i>-ñi</i>               | 132 |
| 2.2.4. Participial <i>-chi</i>                | 133 |
| 2.2.5. Resultativo <i>-ta</i>                 | 133 |
| 2.2.6. Obligativo <i>-chuka</i>               | 134 |
| 2.2.7. Adverbializadores                      | 134 |
| 2.2.7.1. El continuativo <i>-jawi</i>         | 134 |
| 2.2.7.2. El repetitivo <i>-qa</i>             | 134 |

|  |     |
|--|-----|
| 2.2.7.3. El gerundio <i>-ñ(a)</i>            | 135 |
| 2.2.7.4. El culminativo <i>-ku</i>           | 135 |
| 2.2.7.5. El repentivo <i>-laqi</i>           | 136 |
| 3. Sufijos espaciales                        | 136 |
| 3.1. El cardinal <i>-ta</i>                  | 137 |
| 3.2. El puntual <i>-khu</i>                  | 137 |
| 3.3. El focal <i>-ran(a)</i>                 | 137 |
| 3.4. El redimensionador <i>-ja</i>           | 138 |
| 3.5. El proyectivo <i>-chuk(u)</i>           | 138 |
| 3.6. El bordeador <i>-uñ(a)</i>              | 138 |
| 3.7. El atravesador <i>-chaq</i>             | 139 |
| 3.8. El direccional <i>-tan(a)</i>           | 140 |
| 4. Postposiciones                            | 140 |
| 4.1. <i>qhuyla</i>                           | 140 |
| 4.2. <i>mora</i>                             | 141 |
| 4.3. <i>jaru</i>                             | 141 |
| 4.4. <i>huñi</i>                             | 141 |
| 4.5. <i>kezhu</i>                            | 141 |
| 4.6. <i>qhuta</i>                            | 142 |
| 4.7. <i>nuzhu</i>                            | 142 |
| <b>Capítulo VI: Morfología verbal</b>        |     |
| 1. Flexión                                   | 143 |
| 1.1. Flexión de persona                      | 143 |
| 1.1.4.1. Primera persona <i>-u - -n - -t</i> | 145 |
| 1.1.4.2. Segunda persona <i>-(a)m</i>        | 146 |
| 1.2. Flexión de número                       | 146 |
| 1.3. Flexión de tiempo-aspecto               | 147 |
| 1.3.1. Presente absoluto                     | 148 |
| 1.3.2. Presente habitual <i>-ñi</i>          | 148 |
| 1.3.3. Pasado imperfectivo <i>-(a)t</i>      | 148 |
| 1.3.4. Pasado perfectivo <i>-chi</i>         | 149 |
| 1.3.5. Futuro <i>-ki</i>                     | 149 |
| 1.4. Modo                                    | 150 |
| 1.4.1. Modo optativo <i>-sa</i>              | 150 |
| 1.4.2. Modo imperativo                       | 150 |

|  |     |
|--|-----|
| 1.4.2.1. Imperativo directo <i>-a</i>            | 151 |
| 1.4.2.2. Imperativo indirecto <i>-jo</i>         | 151 |
| 1.4.2.3. El hortativo <i>-la</i>                 | 152 |
| 1.5. Subordinación                               | 152 |
| 1.5.1. <i>-kan(a)</i>                            | 152 |
| 1.5.2. <i>-an(a)</i>                             | 153 |
| 1.5.3. <i>-zhku</i>                              | 153 |
| 1.5.4. <i>-tan(a)</i>                            | 153 |
| 1.5.5. <i>-a</i>                                 | 154 |
| 2. Derivación                                    | 154 |
| 2.1. Deverbativos congelados                     | 154 |
| 2.1.1. Direccionales                             | 155 |
| 2.1.2. Aspectuales                               | 155 |
| 2.2. Deverbativos activos                        | 156 |
| 2.2.1. Aspectuales                               | 156 |
| 2.2.1.1. El incompletivo <i>-a</i>               | 156 |
| 2.2.1.2. El prioritizador <i>-ay</i>             | 157 |
| 2.2.1.3. El obligatorio <i>-ta(n)</i>            | 157 |
| 2.2.1.4. El inceptivo <i>-ta</i>                 | 157 |
| 2.2.1.5. El conativo <i>-maya</i>                | 158 |
| 2.2.2. Gramaticales                              | 158 |
| 2.2.2.1. Prefijos                                | 158 |
| 2.2.2.2. Sufijos                                 | 158 |
| 2.2.2.2.1. El transitivizador <i>-n(a)</i>       | 159 |
| 2.2.2.2.2. El reflexivo-mediopasivo <i>-z(i)</i> | 159 |
| 2.2.2.2.3. El recíproco <i>-as, -aras</i>        | 160 |
| 2.2.2.2.4. El causativo <i>-qat</i>              | 160 |
| 2.2.2.2.5. El benefactivo <i>-zhin</i>           | 161 |
| 2.2.2.3. Direccionales                           | 161 |
| 2.2.2.3.1. El cis-translocativo <i>-zhki</i>     | 161 |
| 2.2.2.3.2. El frecuentativo <i>-lay</i>          | 162 |
| 2.3. Derivación denominativa                     | 163 |
| 2.3.1. El transformativo <i>-khi</i>             | 163 |
| 2.3.2. El verbalizador <i>-ta</i>                | 163 |
| 3. Reduplicación verbal                          | 164 |

## Capítulo VII: Sufijos independientes

|   |     |
|---|-----|
| 1. Enunciativos                           | 166 |
| 1.1. El declarativo <i>-tra</i>           | 166 |
| 1.2. El sorpresivo <i>-la</i>             | 167 |
| 1.3. El confidencial <i>-qa</i>           | 168 |
| 1.4. El tribulativo <i>-zhhkaa</i>        | 168 |
| 2. Modales                                | 169 |
| 2.1. El indefinido <i>-la</i>             | 169 |
| 2.2. El hipotético <i>-ni</i>             | 169 |
| 2.3. El conjetural <i>-ja</i>             | 170 |
| 3. Evidenciales                           | 170 |
| 3.1. El asertivo <i>-qal(a)</i>           | 170 |
| 3.2. El reportativo <i>-ki</i>            | 171 |
| 4. Interrogativos                         | 171 |
| 4.1. El corroborativo <i>-qa</i>          | 171 |
| 4.2. El informativo <i>-ta</i>            | 172 |
| 4.3. El informal <i>-jo</i>               | 172 |
| 5. Concordantes                           | 172 |
| 6. Conectores                             | 175 |
| 6.1. El topicalizador <i>-ki</i>          | 175 |
| 6.2. El reanudador <i>-zti</i>            | 176 |
| 6.3. El inclusivo <i>-za</i>              | 176 |
| 6.4. El restrictivo <i>-qaz(a)</i>        | 177 |
| 6.5. El aditivo <i>-mi</i>                | 177 |
| 7. Enfáticos                              | 178 |
| 7.1. El categórico <i>-pan(i)</i>         | 178 |
| 7.2. El corroborativo <i>-y(a)</i>        | 179 |
| 7.3. El puntualizador <i>-pacha</i>       | 179 |
| 8. Afectivos                              | 179 |
| 8.1. El atenuador <i>-lla</i>             | 180 |
| 8.2. El conmisericordante <i>-jay</i>     | 180 |
| 9. Orden posicional de los independientes | 180 |

## TERCERA PARTE: LA FRASE

### Capítulo VIII: La frase nominal

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 1. Componentes de la frase nominal    | 185 |
| 1.1. Determinantes                    | 185 |
| 1.2. Los numerales                    | 187 |
| 1.3. La frase genitiva                | 189 |
| 1.4. Adjetivos                        | 191 |
| 1.5. Cláusulas relativas              | 193 |
| 2. Otros modificadores                | 193 |
| 3. Orden de los modificadores léxicos | 194 |

### Capítulo IX: La frase verbal

|  |     |
|--|-----|
| 1. Clases de verbos                              | 197 |
| 1.1. Verbos sin sujeto                           | 197 |
| 1.2. Verbos copulativos                          | 198 |
| 1.2.1. Verbo nulo                                | 198 |
| 1.2.2. El verbo <i>zhel</i> 'estar'              | 199 |
| 1.2.3. El verbo <i>khi</i> 'devenir'             | 199 |
| 1.3. Verbos sin objeto                           | 199 |
| 1.4. Verbos con sujetos oracionales              | 201 |
| 1.5. Verbos con objeto directo                   | 201 |
| 1.5.1. Verbos transitivos prototípicos           | 202 |
| 1.5.2. Verbos menos prototípicamente transitivos | 202 |
| 1.5.3. El verbo <i>zhel</i> 'tener'              | 203 |
| 1.5.4. Verbos con objeto indirecto               | 204 |
| 1.5.5. Verbos ditransitivos                      | 204 |
| 2. Modificadores opcionales                      | 205 |
| 3. Orden de los modificadores                    | 205 |

### Capítulo X: La frase adverbial

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 1. Subclases de adverbios   | 207 |
| 1.1. Adverbios léxicos      | 207 |
| 1.1.1. Adverbios de modo    | 208 |
| 1.1.2. Adverbios de tiempo  | 209 |
| 1.1.3. Adverbios de lugar   | 210 |
| 1.2. Frases adposicionales  | 211 |
| 1.2.1. Adposiciones de modo | 211 |

|  |     |
|--|-----|
| 1.2.2. Adposiciones de tiempo                    | 212 |
| 1.2.3. Adposiciones de lugar                     | 212 |
| 1.2.4. Adposiciones causales                     | 213 |
| 1.2.5. Adposiciones finales                      | 213 |
| 1.2.6. Adposiciones instrumentales y comitativas | 214 |
| 1.3. Adverbios de naturaleza enclítica           | 214 |
| 1.3.1. Adverbios epistémicos                     | 214 |
| 1.3.2. Adverbios calificativos                   | 215 |
| 1.3.3. Adverbios apreciativos                    | 215 |

## CUARTA PARTE: LA ORACIÓN

### Capítulo XI: Tipología sintáctica

|   |     |
|---|-----|
| 1. Orden básico                                   | 219 |
| 2. Implicancias estructurales                     | 222 |
| 2.1. Precedencia del adjetivo                     | 223 |
| 2.2. Precedencia del posesor                      | 224 |
| 2.3. Precedencia de la cláusula relativa          | 224 |
| 2.4. Precedencia de la oración subordinada        | 224 |
| 2.5. Precedencia del verbo principal              | 225 |
| 2.6. Precedencia del modelo al elemento comparado | 225 |
| 3. Observaciones generales                        | 226 |

### Capítulo XII: La oración simple

|  |     |
|--|-----|
| 1. Clases de oración                           | 230 |
| 1.1. Oraciones por la naturaleza del predicado | 230 |
| 1.1.1. Oraciones atributivas                   | 230 |
| 1.1.1.1. Atribución con verbo nulo             | 230 |
| 1.1.1.2. Atribución con verbo expreso          | 232 |
| 1.1.1.3. Tipos de atribución                   | 234 |
| 1.1.2. Oraciones predicativas                  | 235 |
| 1.1.2.1. Oraciones intransitivas               | 235 |
| 1.1.2.2. Oraciones transitivas                 | 236 |
| 1.1.2.3. Oraciones ditransitivas               | 237 |
| 1.1.2.4. Oraciones pasivas                     | 237 |
| 1.1.2.5. Oraciones reflexivas                  | 239 |
| 1.1.2.6. Oraciones recíprocas                  | 240 |
| 1.2. Oraciones por su modalidad                | 240 |

|   |     |
|---|-----|
| 1.2.1. Oraciones declarativas                   | 240 |
| 1.2.1.1. Declarativas afirmativas               | 240 |
| 1.2.1.2. Declarativas negativas                 | 241 |
| 1.2.2. Oraciones interrogativas                 | 241 |
| 1.2.2.1. Oraciones interrogativas confirmativas | 242 |
| 1.2.2.1.1. Pregunta corroborativa formal        | 242 |
| 1.2.2.1.2. Pregunta corroborativa informal      | 243 |
| 1.2.2.2. Oraciones interrogativas informativas  | 243 |
| 1.2.2.2.1. Informativa formal                   | 243 |
| 1.2.2.2.2. Informativa informal                 | 244 |
| 1.2.3. Oraciones exhortativas                   | 244 |
| 1.2.4. Oraciones hipotéticas                    | 245 |
| 1.2.5. Oraciones conjeturales                   | 246 |
| 1.2.6. Obligativas                              | 246 |
| 1.2.7. Exclamativas                             | 247 |

### Capítulo XIII: La oración compuesta

|   |     |
|---|-----|
| 1. Oraciones yuxtapuestas                         | 249 |
| 2. Oraciones coordinadas                          | 251 |
| 2.1. Coordinadas copulativas                      | 251 |
| 2.2. Coordinadas distributivas                    | 252 |
| 2.3. Coordinadas disyuntivas                      | 252 |
| 2.4. Copulativas adversativas                     | 253 |
| 3. Oraciones subordinadas                         | 253 |
| 3.1. Subordinadas con verbo no-finito             | 254 |
| 3.1.1. Subordinadas adjetivas                     | 254 |
| 3.1.1.1. Subordinadas adjetivas con <i>-z</i>     | 254 |
| 3.1.1.2. Subordinadas adjetivas con <i>-ñi</i>    | 255 |
| 3.1.1.3. Subordinadas adjetivas con <i>-chi</i>   | 255 |
| 3.1.1.4. Subordinadas adjetivas con <i>-ta</i>    | 256 |
| 3.1.2. Subordinadas sustantivas                   | 257 |
| 3.1.2.1. Subordinada sustantiva infinitiva        | 257 |
| 3.1.2.2. Subordinada sustantiva con <i>-i</i>     | 258 |
| 3.1.2.3. Subordinación sustantiva con <i>-ñi</i>  | 258 |
| 3.1.2.4. Subordinación sustantiva con <i>-chi</i> | 259 |
| 3.1.2.5. Subordinación sustantiva con <i>-ta</i>  | 259 |
| 3.1.3. Subordinadas adverbiales                   | 260 |

|   |     |
|---|-----|
| 3.1.3.1. Subordinadas finales                   | 260 |
| 3.1.3.1.1. Finalidad inmediata                  | 260 |
| 3.1.3.1.2. Finalidad prospectiva                | 260 |
| 3.1.3.1.3. Finalidad diferida                   | 261 |
| 3.1.3.1.3.1. Subordinada final con <i>-japa</i> | 261 |
| 3.1.3.1.3.2. Subordinada final con <i>-jo</i>   | 261 |
| 3.1.3.2. Subordinación causal                   | 262 |
| 3.1.3.3. Subordinación temporal                 | 262 |
| 3.2. Subordinación con verbo finito             | 263 |
| 3.2.1. Subordinación adjetiva                   | 263 |
| 3.2.2. Subordinación adverbial                  | 264 |
| 3.2.2.1. Subordinadas condicionales             | 264 |
| 3.2.2.2. Subordinadas concesivas                | 265 |
| 3.2.2.3. Subordinadas causales                  | 266 |
| 3.2.2.4. Subordinadas circunstanciales          | 266 |
| 3.2.2.5. Subordinadas correlativas              | 268 |

## EPÍLOGO

### Capítulo XIV: La impronta aimara

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 1. La “descomposición” de la lengua | 271 |
| 2. Influencia aimara                | 272 |
| 2.1. Fonología                      | 272 |
| 2.2. Morfología                     | 275 |
| 2.3. Sintaxis                       | 278 |
| 2.4. Léxico                         | 279 |
| 3. Apreciación de conjunto          | 281 |

## APÉNDICES

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Apéndice I: Muestra textual     | 285 |
| Apéndice II: Índice de morfemas | 292 |

## MAPAS

|          |     |
|----------|-----|
| Mapa I   | 299 |
| Mapa II  | 300 |
| Mapa III | 301 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| <b>BIBLIOGRAFÍA</b> | 303 |
|---------------------|-----|